

Opdracht aan alle overlevenden en hun nakomelingen

Genesis, hoofdstuk 9

¹ En God “gaf toen een goed woord”
aan Noë en zijn zonen en zei toen aan hen:

ἠϋλόγησεν < εὐλόγέω letterlijk: goed-woord-doen / traditioneel: zegenen

Vermeerder *jullie*zelf!

En neem zelf in grote aantallen toe!

En maak nu de Grond vol!

En wees een onderdrukkende meester van haar!

πληρώσατε < πληρώω

De tekst vertoont ook in woordgebruik een sterke gelijkenis met het “goede woord” aan de dieren en mensen direct na de grondvesting in Genesis 1 in de LXX.

κατακυριεύσατε < κατακυριεύω letterlijk: neer-meester-zijn

² En het beven *of sidderen* van jullie

en de angst zal zijn

over alle *wilde* beesten van de Grond

en over alle vogels van de Oeranos

en over alles dat zich beweegt op de Grond

en over alle vissen van de zee,

heb ik onder jullie handen gegeven.

τρόμος ὑμῶν

φόβος

ἰχθύας < ἰχθύς

θαλάσσης < θάλασσα

< χεῖρ beeldspraak: macht

Voedsel na de cataclysmen

vervolg Genesis, hoofdstuk 9

³ En iedere kruiper, die levend is,
zal voor jullie zijn tot voedsel,
zoals ik groenten van de omheinde (voeder)plaats *of tuin*
heb gegeven aan jullie dat allemaal.

βρῶσιν < βρῶσις

λάχανα < λάχανον

χόρτου < χόρτος Latijn: hortus

⁴ Behalve een vleesstuk in bloed
van een ziel zullen jullie niet eten.

κρέας zie ook: σάρξ (vlees)

ψυχῆς < ψυχή

αἵματι < αἷμα

⁵ Want ook jouw bloed van jullie zielen
zal ik niet uitzoeken.

Uit hand van alles van de *wilde* beesten

zal ik het uitzoeken

en uit hand van een mens, van een verwant,

zal ik de ziel van een mens uitzoeken.

ὑμέτερον < ὑμέτερος

ἐκζητήσω < ἐκζητέω

< χεῖρ beeldspraak: macht

< χεῖρ beeldspraak: macht

ἀδελφοῦ < ἀδελφός

⁶ Die bloed van een mens uitgiet,
daartegenover zal zijn bloed worden uitgegoten,
omdat ik toen in een evenbeeld van God
de mens maakte.

ἐκχέων < ἐκχέω

εἰκόνι < εἰκών

⁷ Maar jullie,

vermeerder *jullie*zelf!

En neem zelf in grote aantallen toe!

En maak de Grond nu vol!

En neem zelf in grote aantallen toe op haar!

Testament voor alle overlevenden en hun nakomelingen

vervolg Genesis, hoofdstuk 9

⁸ En God zei toen aan Noë
en aan zijn zonen met hem, zeggend:

⁹ Ik...

Let nu op!

...ik zet mijn testament – *mijn wilsbeschikking* –
voor jullie
en voor het zaad van jullie
met jullie.

¹⁰ En voor iedere ziel die leeft met jullie
van vogels
en van dieren

en voor alle *wilde* beesten van de Grond,
zo veel als met jullie,
van alles dat nu vanuit de kist uitgaat.

¹¹ En ik zal mijn testament – *mijn wilsbeschikking* –
doen staan voor jullie.

En ieder vlees zal niet niet meer afsterven
door het water van de cataclysmen.
En *er* zal niet meer een cataclysmen van water zijn
om geheel de Grond *te* verdoen.

¹² En Meester God zei toen tegen Noë:

Dit *is* het teken van het testament
dat ik geef halverwege tussen mij en jullie
en halverwege tussen iedere ziel die leeft,
dat met jullie is,
voor eindeloze generaties:

σημεῖον
ἀνά μέσον

αἰωνίου < αἰώνιος altijd-durend

γενεὰς < γενεά

¹³ Ik plaats mijn boog in de wolk *of nevel*.
En het zal zijn tot een teken van *het* testament,
halverwege tussen mij en de Grond.

τόξον ⁽¹⁾ "boog" Openb. 6:2

νεφέλη < νεφέλη

¹⁴ En het zal in dat *moment* zijn
dat mijn wolken (over) de Grond bewolken
mijn boog zal worden waargenomen
in de wolk *of nevel*.

συννεφεῖν < συννέφω letterlijk: samen-wolk-doen

¹⁵ En ik zal worden herinnert van mijn testament,
dat halverwege tussen mij en jullie is,
en halverwege tussen iedere ziel dat leeft in ieder vlees,
en het water zal niet meer zijn tot een cataclysmen,
om dan ieder vlees uit *te* wissen.

¹⁶ En mijn boog zal zijn in de wolk *of nevel*
en zal ik zelf waarnemen,
om dan *het* altijd-durend testament *te* herinneren,
Halverwege tussen mij
en halverwege tussen iedere ziel dat leeft in ieder vlees,
dat op de Grond is.

< αἰώνιος

¹⁷ En God zei toen aan Noë:

Dit *is* het teken van het testament,
dat ik toen uiteenzette
halverwege tussen mij
halverwege tussen ieder vlees,
dat op de Grond is.

διεθέμην < διατίθημι letterlijk: door-(ge)zet

De eerste mensen

vervolg Genesis, hoofdstuk 9

¹⁸ Maar de zonen van Noë waren,
die toen uitgingen uit de kist:

Sem,
Cham,
Japheth.

notitie: anti-semieten (tegenstanders van de nakomelingen van Sem)

Cham was vader van Chanaän. ⁽¹⁾ *Kanaän* πατήρ Χανααν

Het latere land Chanaän diende de Israëlieten, vele eeuwen later, na het verlaten van Egypte, toe te eigenen als eigen land en niemand van de bevolking en vee te laten leven, omdat de Meester zeer woedend op de culturele gebruiken van dit volk was. De oorsprong van die geschiedenis ligt dus hier bij Cham.

¹⁹ Deze drie zijn de zonen van Noë.
Van dezen werden toen uitgestrooid
over geheel de Grond.

διεσπάρησαν < διασπείρω

Noë's erfenis

vervolg Genesis, hoofdstuk 9

²⁰ En mens Noë begon toen *als*
een landbouwer van grond
– *of van (de) Grond* –
en plantte toen een wijngaard.

ἤρξατο < ἄρχω ook: ging voor / heersen
γεωργὸς γῆς

ἐφύτευσεν < φυτεύω ἄμπελῶνα < ἄμπελών

²¹ En dronk toen uit de wijn
en werd toen dronken
en werd toen naakt – *ontblootte zich* – in zijn huis.

ἔπιεν < πίνω οἴνου < οἶνος
ἐμεθύσθη < μεθύσκω οἶκος < οἶκος
ἐγυμνώθη < γυμνῶω letterlijk: naakt-doen

²² En Cham, de vader van Chanaän,
nam toen de naaktheid van zijn vader waar
en dan uitgaand,
bracht hij *er* toen verslag over uit
aan zijn twee broers buiten.

γύμνωσιν < γύμνωσις notitie: gymnasium / gymnastiek

ἀνήγγειλεν < ἀναγγέλλω

²³ En Sem en Japheth
dan het kledingstuk nemend,
plaatsten *zij het* op de twee ruggen van hen
en gingen toen
van achter verschijnend
en verhulden toen samen de naaktheid van hun vader,
en hun gezicht *van* achter verschijnend,
en de naaktheid van hun vader namen *zij* toen niet waar.

ἱμάτιον
νῶτα < νῶτος / νῶτον

ὀπισθοφανῶς < ὀπισθοφανής woordcombinatie: achter - (ver)schijn
συνεκάλυψαν < συγκαλύπτω

²⁴ Maar Noë ontnuchterde toen van de wijn
en leerde toen kennen zo veel als
zijn zoon, de jongste, toen voor hem deed.

ἐξένηψεν < ἐκνήφω letterlijk: uit-nuchter-zijn

νεώτερος < νέος

²⁵ En zei toen:

Geheel vervloekt *is* Chanaän.
Een zoonje zal een huisbediende zijn voor zijn verwanten.
– *dus: zijn nakomelingen gaan werken voor zijn broers* –

ἐπικατάρατος letterlijk: over-vervloekt
παῖς zie ook: παῖδιον (kindje) οἰκέτης

²⁶ En *hij* zei toen:

Geprezen is Meester God van Sem.
En Chanaän zal zijn zoonje zijn.

εὐλογητός letterlijk: goed-woord-ig

²⁷ Hopelijk maakt God dan wijder voor Japheth.
Vestig dan in de huizen van Sem!
En *maak dat* Chanaän dan hun zoontje wordt!

πλατύναι < πλατύνω (optatief)
κατοικησάτω < κατοικέω (imperatief, derde persoon enkelvoud)

Het verdere leven van Noë

vervolg Genesis, hoofdstuk 9

²⁸ Maar Noë leefde toen na de cataclysmen
driehonderd vijftig jaren.

τριακόσια < τριακόσιοι πενήκοντα

²⁹ En alle dagen van Noë gewerden toen
negenhonderd vijftig jaren.
En hij stierf toen (af).

ἐννακόσια < ἐν(ν)ακόσιοι πενήκοντα